

E5 - Underwear, Snacks, and Scarlet Clothes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] (Flashback) Tomoko

I'm going to head home.

[00:08] (Flashback) Shuzuku

What? Let's shoot the breeze a little longer.

[00:12] (Flashback) Tomoko

Tomorrow is my long-awaited debut as a beautician.

[00:16] (Flashback) Tomoko

I've got to get ready, you know?

[00:18] (Flashback) Shizuku

That's real admirable, achieving your dream like that, meow.

[00:21] (Flashback) Tomoko

What are you doing? That's creepy.

[00:23] (Flashback) Shizuku

Meow.

[00:26] (Flashback) Tomoko

It's all thanks to you cheering me on.

[00:29] (Flashback) Tomoko

Thanks, Shizuku.

[00:31] (Flashback) Shizuku

Here. In celebration of your new job.

[00:33] (Flashback) Tomoko

Huh?

[00:34] (Flashback) Shizuku

They said it's gonna rain.

[00:37] (Flashback) Tomoko

Oh, you're right. It just started.

[00:40] (Flashback) Shizuku

Better hurry up and get yourself home.

[00:42] (Flashback) Shizuku

Wouldn't wanna be late, Miss Beautician.

[00:45] (Flashback) Tomoko

Hey, let me cut your hair sometime, okay?

[00:48] (Flashback) Shizuku

Sure! That's a promise.

[00:53] (Flashback) Tomoko

See you later.

[00:54] (Flashback) Shizuku

Yeah.

[00:58] (Flashback) Shizuku

See you later, Tomoko.

SIGN Mysterious Disappearances

SIGN Mysterious Disappearances

SIGN Underwear, Snacks, and Scarlet Clothes

SIGN Underwear, Snacks, and Scarlet Clothes

[02:42] Sumireko

Along the path to school, running
straight along an embankment,

[02:45] Sumireko

a multitude of cultured
young ladies walk in procession.

[02:48] Sumireko

What a sight for sore eyes
this school commute is!

[02:51] Sumireko

Can you feel the tsunami of youth, Oto-chan?

[02:58] Oto

Hey.

[02:59] Oto

The same situation, the same lines...
Are we in a rerun of some TV drama?

[03:03] Sumireko

Huh?

[03:04] Nodoka

Occhan!

[03:07] Nodoka

Good day to you!

[03:08] Oto

Good day to you, Nodoka, Mari.

[03:11] Mari

Good day to you, Wakazukuri-senpai.

[03:15] Sumireko

I feel like I'm getting more and more
accustomed to the name "Wakazukuri."

[03:20] Mari

Well, if you'll excuse us.

[03:21] Nodoka

We'll go on ahead!

[03:25] Sumireko

I see. Uneventful daily events
repeating themselves...

[03:29] Sumireko

Maybe adolescence itself is no more
or less than the reruns of a TV drama.

[03:34] Sumireko

After school, let's enact another adolescent
TV drama of our own, Oto-chan!

[03:38] Oto

What?

[03:54] Sumireko

I know this toilet stall well.
Today, I'm fully prepared!

[03:58] Sumireko

I haven't overlooked a single detail.

[04:12] Sumireko

It's lunch break.

[04:28] Sumireko

So good!

[04:36] Sumireko

Nodoka-chan!

[04:58] Oto

Apartment wife.

[05:00] Sumireko

Oto-chan!

[05:07] Erika

Wakazukuri-senpai!

[05:09] all four

We've been waiting for you!

[05:11] Tamao

Yup!

[05:13] Oto

What are you all doing?

[05:15] Erika

We've been following you, Occhan.

[05:17] Mari

Now's our chance to speak
with Wakazukuri-senpai again.

[05:21] Tamao

We're heading up to the roof!

[05:23] Sumireko

Huh? Why?

[05:28] Oto

This!

[05:31] Tamao

Occhan!

[05:33] Tamao

Today's the day you grace
my lap with your presence.

[05:36] Oto

But...

[05:38] Tamao

I'm the one who brought
that boba tea, you know.

[05:41] Oto

Okay.

[05:43] Erika

We've brought you to another
of our middle-school gatherings.

[05:47] Erika

I'm sorry, Senpai.

[05:48] Sumireko

Oh, don't be! This is just
what I was hoping for!

[05:51] Tamao

A friend of Occhan's is a friend
of ours, you know?

[05:57] Nodoka

Occhan! Here, have this!

[06:01] Occhan

Thank you!

[06:03] Erika

Oh, right. Uname-sensei came back
to work today. Isn't that a relief?

[06:08] Sumireko

Sure is.

[06:09] Mari

Speaking of which...

[06:12] Mari

Uname-sensei's underwear
was the sexy black kind.

[06:16] Tamao

Huh?

[06:17] Erika

When did you even see that?

[06:20] Nodoka

Oh! It was when she tripped!

[06:23] (Flashback) Uname

All of you!

[06:24] (Flashback) Uname

I've told you, bullying is wro—

[06:29] Mari

A-Are you all right?

[06:39] Mari

Yes. My eyes took advantage
of that momentary chance.

[06:44] Tamao

That's Mari for you.

[06:46] Erika

She pretends to be mild-mannered,
but she's actually the perviest of us all.

[06:51] Sumireko

Huh? Is Mari-chan really like that?

[06:53] Tamao

She really is!

[06:54] Nodoka

After all, Mari's family runs a bathhouse!

[06:57] Mari

Th-That has nothing to do with it.

[07:00] Mari

Occhan, please don't get the wrong idea.

[07:02] Tamao

Occhan isn't interested in this at all.

[07:05] Erika

Still... Uname-sensei wears
sexy black underwear?

[07:10] Erika

I never expected that.

[07:11] Tamao

Then what kind should it have been?

[07:13] Erika

I thought she'd wear cuter ones. Like this.

[07:24] Tamao

No, no. If anything, it's the demure types
that tend toward wearing the erotic stuff.

[07:28] Tamao

You don't get it at all.

[07:38] Nodoka

Hey!

[07:39] Nodoka

If you're after black undies,
I wear them all the time!

[07:42] Nodoka

See?

[07:44] Erika

For real?

[07:45] Tamao

Guh!

[07:50] Erika

I see. It's the demure types

that wear the erotic stuff.

[07:53] Tamao

Which means... Occhan!

[07:57] Mari

What kind of underwear do you wear?

[08:01] Oto

What kind of underwear?

[08:05] Oto

Cloth.

[08:07] Tamao; Mari; Erika

Cloth...

[08:09] Tamao; Mari; Erika

Well, no lies there.

[08:16] Sumireko

Today was a lot of fun.

[08:18] Oto

Yes. That sweet fugashi was so big.

[08:21] Sumireko

That wasn't what I was talking about.

[08:28] Oto

Are we going to the bathhouse again today?

[08:30] Sumireko

That's right. Wait...

[08:32] Sumireko

They mentioned that Mari-chan's family runs a bathhouse, right?

SIGN Baths

SIGN Baths

SIGN Vending Machines

[08:43] Uname

Oh! Adashino-san!

[08:45] Uname

And... Ogawa-san?

[08:47] Sumireko

Uname-sensei!

[08:49] Uname

Fancy running into you in a place like this!

We're bath buddies!

[09:01] Mari

Welcome—oh...

[09:04] Mari

Occhan! Uname-sensei!

[09:06] Uname

Good day to you.

[09:09] Sumireko

Three adults, please.

[09:10] Mari

All right.

[09:13] Mari; internal

*It's the older woman I've seen
somewhere but can't quite place!*

[09:18] Sumireko

Is something wrong?

[09:20] Mari

Um...

[09:21] Mari

We've met somewhere before, haven't we?

[09:24] Sumireko

Have we?

[09:27] Uname

She works at the book store
near the train station.

[09:30] Uname

That's probably where you've seen her.

[09:33] Mari

Oh, Midori Bookstore! I've shopped there.

[09:37] Sumireko

Thank you for your business.

[09:38] Mari

Please, take your time!

[09:41] Sumireko

Thank you, Uname-sensei.

[09:49] Mari; internal

This is my chance...

[09:50] Mari; internal

to see those three...

[09:52] Mari; internal

undress for their bath!

[09:57] Mari; internal

How titillating!

[10:03] Mari; internal

But, no. I shouldn't.

[10:06] Mari; internal

I have my family's reputation to uphold.

[10:09] Mari; internal

*I can't allow crass thoughts
to cross my mind.*

[10:12] Uname

You know, I really love public bathhouses!

[10:16] Uname

They're a place where we can all cast off
our armor and relax together as equals.

[10:22] Mari; internal

Won't they hurry up and undress?

[10:24] Sumireko; background

That's kind of unexpected.

[10:25] Sumireko

I never imagined someone as refined
as you to be into public baths.

[10:31] Uname

Me? Refined?

[10:33] Uname

You have me all wrong.

[10:35] Mari; internal

They're in a chatting mood instead!

[10:38] Uname

I'm sure I'm the exact opposite
of what you think.

[10:40] Sumireko

I see.

[10:47] Mari; internal

I completely missed it!

[10:50] Mari; internal

Occhan strips way too fast!

[10:54] Mari; internal

*While I looked away, that sexy book store
clerk has gotten more undressed!*

[10:56] Uname; background

Ogawa-san, you have a really nice figure.

[11:00] Sumireko; background

I really don't! This is just the
lucky result of unhealthy living.

[11:01] Mari; internal

But my main interest is Uname-sensei!

[11:04] Mari; internal

*I intend to confirm her taste
in underwear with my own eyes!*

[11:04] Uname; background

I always wanted to be a little taller.

[11:08] Uname

But for some reason, it's only
ever my rear end that grows.

[11:11] Sumireko

What's wrong with that? It's sexy.

[11:14] Uname

Hearing you say that isn't convincing.

[11:17] Mari

Are you gonna strip or not?!

[11:18] Uname; Sumireko

Huh?

[11:22] Sumireko

Well, then...

[11:25] Mari; internal

At last!

[11:27] Mari's mom

Mari, I'll take the desk now.

[11:29] Mari

Huh?

[11:30] Mari

Stay out of this, Mom.

[11:32] Mari

My very life hinges on my position
at the front desk right now!

[11:35] Mari's mom

Your life?

[11:37] Mari; internal

*At long last, I'll be able to
see Sensei's unmentionables!*

[11:40] Mari

Ack!

[11:44] Mari; internal

It's all over!

[11:46] Mari; internal

I missed it!

SIGN Tomi Baths

[11:58] Oto

We are aliens from outer space.

[12:01] Oto

Take us to your apartment wife.

[12:05] Sumireko

Coffee milk after a bath is better than drugs!

[12:10] Uname

I can't condone that comparison,
but I agree with the sentiment.

[12:16] Uname

By the way, Ogawa-san...

[12:19] Uname

you're looking after Oto-san
again today, aren't you?

[12:21] Sumireko

Yes. Her older brother asked me to.

[12:25] Uname

Would you like to come and
sleep over at my place?

[12:28] Uname

I'll treat you to dinner, too!

[12:31] Sumireko

We couldn't possibly put you

through so much trouble.

[12:34] Uname

As a teacher, it's only natural for me to look out for my students!

[12:38] Uname

Don't fret about it!

[12:41] Sumireko

Oto-chan, what do you think?

[12:43] Oto

But...

[12:45] Uname

I have lots of snacks!

[12:59] Sumireko

What a pushover.

[13:02] Sumireko

Who gets lured in by snacks in this day and age?

[13:05] Uname

Adashino-san, eat as much as you want, all right?

[13:12] Sumireko

This is kobucha, isn't it?

[13:14] Uname

That's right.

[13:15] Sumireko

And this room is so chic. It's subdued and tasteful.

[13:20] Uname

I'm happy to hear you say that.

[13:23] Sumireko

It has the feel of a place where a master author might live.

[13:26] Sumireko

I bet someone could write a good book here.

[13:28] Uname

That's a novelist for you.

[13:31] Sumireko

Your taste in snacks is like what you'd see at a grandma's house.

SIGN Nanbu Senbei

SIGN Zarame Senbei

SIGN Mini Chestnut Manju

SIGN Ramune Candies

SIGN Yatsunashi Senbei

SIGN Jellies

SIGN Kani Mangetsu Crackers

SIGN Le Monde Cookies

[13:36] Uname

Is it?

SIGN Mameita Snack Bar

[13:38] Uname

Oto-san seems to like them a lot, though.

[13:40] Uname

See? Look at how focused she is on the ones made of peanuts candied in starch syrup.

[13:46] Sumireko

You bought snacks you don't even know the names of?

[13:49] Uname

Well, I'll get dinner started.

[13:52] Sumireko

Sorry for the trouble.

[13:56] Oto

Sensei seems really happy for some reason.

[13:59] weatherman

The Kanto region will likely experience sudden showers in certain areas.

SIGN Tonight's Forecast

[13:59] Sumireko

Maybe she really loves to cook?

[14:15] Sumireko

May I pay my respects?

[14:24] Oto

What are you doing?

[14:26] Sumireko

I'm greeting someone who's passed away.

[14:30] Sumireko

You do it by leaving gifts, like this.

[14:36] Oto

Is there a dead person there?

[14:39] Uname

I'm sure there is.

[14:41] Uname

Now, let's have dinner.

[14:57] Uname

Thanks for waiting! Dinner is ready.

[15:01] Sumireko

Thank you!

[15:09] Uname

I'm sorry to say it's all leftovers.

[15:12] Uname

Rice balls with red pickled ginger and sesame-salt.

[15:15] Uname

Braised burdock root.

Carrots seasoned with sansho pepper.

[15:19] Uname

Shiitake mushrooms. Simmered lotus root.
And those are fuki stems.

[15:23] Sumireko

It's the textbook bento box selection!

[15:27] Sumireko

It's all so plain-looking that Oto-chan seems
as though she's been plunged into despair!

[15:33] Sumireko; Uname; Oto

Time to eat.

[15:37] Sumireko

It might look plain, but it sure is delicious!

[15:49] Uname

And it's healthy, too.

[15:54] Sumireko

It's already this late?

[15:57] Sumireko

We should take our leave now, Oto-chan.

[16:00] Uname

What? You're leaving?

[16:02] Uname

You can stay the night, you know...

[16:04] Sumireko

No, we couldn't put you
through that much trouble.

[16:08] Uname

But the weather's set to
take a turn for the worse.

[16:10] Uname

Wouldn't it be better to stay here?

[16:13] Sumireko

But...

[16:14] Uname

Oh, that's right!

[16:16] Uname

I have some delicious pudding
for breakfast tomorrow!

[16:20] Oto

What?!

[16:26] Sumireko

Is putting the futons that close
together really necessary?

[16:29] Uname

It's long been a dream of mine to sleep

[16:31] Uname

with three people lined up

like the character for "river."

[16:34] Uname

Ogawa-san, I'll let you be in the middle.

[16:37] Sumireko

What?

[16:38] Uname

Now, let's get sleeping!

[16:43] Sumireko; internal

*It's hard to sleep on the edges
of the futons like this.*

[16:48] Sumireko

Wait, Oto-chan, weren't you
going to contact your brother?

[16:53] Sumireko

She falls asleep so fast!

[16:54] Uname

I'm sure Adashino-san
must have been nervous.

[16:58] Sumireko

I don't know about that.

[17:01] Uname

Ogawa-san.

[17:03] Uname

Thank you for paying your
respects to my grandma.

[17:07] Sumireko

You can stop calling me "Ogawa-san."
My friends call me Sumireko.

[17:12] Uname

Then, Sumireko-san... Thank you.

[17:22] Uname

Grandma...

[17:24] Oto

Ren-nii...

[17:26] Sumireko

So much for sleeping like this.

[18:33] Adashino; telepathy

*It wasn't enough. They ordered me
to go look for more Curiosities.*

[18:37] Adashino; telepathy

But...

[18:38] Adashino; telepathy

*No matter what it takes,
I will return you to your world.*

[18:42] Oto

Ren-nii...

[18:44] Oto

If anyone's going back, it'll be
the two of us together, Ren-nii!

[18:57] Oto; internal

No... This is an ordinary street sign.

[19:08] Shizuku

I found you, you monster!

[19:12] Sumireko

Stop it!

[19:14] Oto

Apartment wife!

[19:16] Sumireko

Are you all right, Oto-chan?

[19:18] Shizuku

Stay out of my way! My only
business is with that monster!

[19:22] Sumireko

How can this little girl be a monster?

[19:24] Sumireko

Calm down!

[19:26] Shizuku

I figured you'd say something like that.

[19:28] Sumireko

I told you to calm down!

[19:31] Sumireko

I never said that I didn't believe you.

[19:33] Shizuku

What?

[19:34] child Sumireko

I'm no stranger to this kind of thing.

[19:37] child Sumireko

If you want to tell me about it, I'll listen.

[19:44] Tomoko

Shizuku, can you see me?

That thing came again.

[19:48] Tomoko

*The one that appears on rainy nights
and tries to open the door.*

[19:53] Tomoko

*When I opened the door before,
I caught a glimpse of a child in red.*

[19:59] Tomoko

Today is the day I'll catch it.

[20:03] Tomoko

I'm going to open the door now.

[20:05] Tomoko

If anything happens, contact the police.

[20:12] Tomoko

I'm opening it.

[20:15] Tomoko

Wh-What are you doing...

[20:26] Shizuku

This is the last video Tomoko recorded before she went missing.

[20:32] Shizuku

It's been a year since then.

[20:34] Shizuku

For a whole year, I've been searching for a child in red who appears on rainy nights.

[20:41] Shizuku

But no one's ever believed my story.

[20:45] Shizuku

Both Tomoko and I are alone, without any relatives.

[20:48] Shizuku

I had no one to come looking with me.

[20:52] Shizuku

The only clue I have is this video.

[20:55] Shizuku

Even so, I'm gonna bring Tomoko back from wherever she disappeared to, no matter what!

[21:06] Adashino

Yes, I see.

[21:09] Adashino

You went together to a bathhouse, too.

[21:12] Adashino

Yes, thank you for taking such good care of Oto.

[21:17] Adashino

Yes, I have a good idea of what that woman is talking about.

[21:22] Adashino

I'll return from where I am soon.

[22:55] Old Man

That's no more than an emergency treatment. Do you understand, Adashino-kun?

[23:00] Adashino

I know.

[23:02] Old Man

Listen, make sure you never—

[23:04] Adashino

I won't push myself too hard, old man.

[23:06] Adashino

Now, I wonder if this one will be worth a ticket...

[23:10] [SONG] text

Hong Yi Xiao Nu Hai
(Little Girl in Red)

[23:10] Adashino

The "hong yi xiao nu hai."

[23:15] Adashino

But more importantly...

[23:17] Adashino

I missed the scene with all of them in the bath!

[23:21] Old Man

What are you talking about?

SIGN Sorry, Sensei. Something came up,

so we're going home.

Thank you for the delicious food.

SIGN Sumireko

SIGN A Curiosity, a Maid, and a Cultured Young Lady

[23:36] Sumireko

Next time: "A Curiosity, a Maid,
and a Cultured Young Lady."

Revision #1

Created 2025-04-01 06:58:59 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 06:58:59 UTC by whimsee